

- ²⁴ *Бевк Ф.* Черные братья / пер. О. Кутасовой // Отряд под землей и под облаками. Повести писателей Югославии. М., 1977.
- ²⁵ *Бевк Ф.* Črni bratje. Ljubljana, 1957. S. 139.
- ²⁶ *Бевк Ф.* Черные братья.
- ²⁷ *Бевк Ф.* Črni bratje. S. 62.
- ²⁸ *Kovač P.* Zelišča male čarovnice. Ljubljana, 2009. — (Zbirka Velike slikanice). S. 36.
- ²⁹ *Ковач П.* Волшебная книга полезных трав / пер. О. Смородиной. СПб., 2019. С. 34.

DOI: 10.31168/2619-0869.2020.3.04

Перевод и изучение произведений В. Токаревой в Китае: состояние и перспективы*

Дичэнь Чжоу, Пекинский педагогический университет,
Пекин, Китайская народная республика;
e-mail: katya.zhou@gmail.com

Ключевые слова: В. Токарева, творчество В. Токаревой, изучение В. Токаревой

Translation and study of V. Tokareva's works in China: present situation and prospects

Dichen Zhou, Beijing Normal University, Beijing, People's
Republic of China; e-mail: katya.zhou@gmail.com

Keywords: V. Tokareva, works of V. Tokareva, study of V. Tokareva

Виктория Самойловна Токарева — знаменитая русская писательница и сценарист. Ее произведения, отличающиеся уникальным творческим стилем, получили признание у читателей как в России, так и за рубежом.

* Работа выполнена при финансовой поддержке Министерства образования КНР, проект 19YJA740035

В Китае начали исследовать произведения В. Токаревой гораздо позже, чем в России. В 1986 г. профессор Чжэн Хайлин перевел рассказ Токаревой «Между небом и землей», в результате чего творчество Токаревой стало объектом внимания китайских переводчиков и исследователей. С нашей точки зрения, перевод и изучение ее произведений в Китае можно разделить на три этапа.

Первый этап (конец 80-х гг. XX в. — начало XXI вв.) был посвящен переводу творчества Токаревой. В течение двадцати с лишним лет в Китае были переведены и опубликованы такие ее рассказы и повести, как «Центровка», «Сто грамм храбрости», «Один кубик надежды», «Счастливым конц», «Плохое настроение», «Уик-энд», «За рекой, за лесом», «Сказать — не сказать», «Перелом», «Не сотвори», «Лавина» и др.

Общий анализ творческой индивидуальности Токаревой начался несколько позже, в связи с чем можно выделить новый, второй период изучения ее художественного наследия — начало XXI вв. — 2014 г. В центре внимания китайских исследователей оказались лингвистические особенности произведений Токаревой, специфика морфологии, синтаксиса, стилистических приемов в ее произведениях. Литературовед Ши Вэй пишет: «Она рассказала читателям серьезные этические и нравственные вопросы с легким юмором. Ее произведения были простыми и понятными, но не лишены глубины и актуальности»¹. По мнению литературоведа Сунь Чао, «обращение внимания на чувства простых людей в жизни и на духовный мир человека, простой язык, легкий юмор, использованные в произведениях религиозных текстов сделали Токареву “вечнозеленым деревом” современной русской литературы»².

На третьем этапе (с 2014 г. по настоящее время) изучения творчества В. Токаревой в Китае появился ряд работ, посвященных вопросам перевода рассказов Токаревой на китайский язык³. Их авторы сосредоточились на решении лексико-синтаксических, этнокультурных, художественно-

стилистических проблем, возникающих в процессе перевода произведений Токаревой, чтобы перевод был верен оригиналу текста, а текст — понятен китайским читателям.

С другой стороны, система образов, тематика, проблематика прозы Токаревой все также находятся в центре внимания китайских исследователей. Литературоведы анализируют такие типичные темы в творчестве Токаревой, как любовь, семья, жизнь и др., анализируют черты образов токаревских героинь⁴. По мысли литературоведа Чжан Цзяньхуа, женщины в произведениях Токаревой часто оказываются «естественными и элегантными. Потому что она хочет показать отношения между мужчинами и женщинами в своем воображении, которые так же естественны, как и жизнь»⁵.

Из вышесказанного видно, что китайские лингвисты, литературоведы и культурологи изучают как проблемы переводы прозы Токаревой, так и поэтику ее произведений. Стоит отметить, что перевод и изучение произведений Токаревой в китайской науке все же лишены системности. Во-первых, переводов произведений Токаревой на китайский язык мало. Во-вторых, наблюдается некоторое однообразие в методике изучения. В-третьих, исследователей больше интересуют ранние произведения Токаревой, а позднее творчество писательницы находится вне зоны внимания китайских исследователей.

Говоря о перспективах перевода и изучения произведений Токаревой в Китае, нужно отметить три аспекта, которые могут повлиять на более углубленное исследование творчества российской писательницы. Нам представляется необходимым 1) увеличить количество переводов произведений Токаревой на китайский язык и использовать разнообразные каналы для популяризации ее творчества среди исследователей и читателей, 2) применить междисциплинарный подход к изучению ее прозы, и, наконец, 3) способствовать развитию научного диалога между русскими и китайскими исследователями.

Примечания

¹ *Ши В. В.* Токарева: представитель современной русской женской литературы // *Мировая культура*. 2009. № 12. С. 13.

² *Сунь Ч.* Найти себя с юмором: индивидуальный стиль В. Токаревой // *Научный обмен*. 2011. № 2. С. 179.

³ Например, *Ван И.* Проблемы заполнения семантического пропуска в русско-китайском переводе — на примере повести В. Токаревой «Террор любовью». Пекинский университет иностранных языков, 2016. *Ван Х.* Перевод эмоционально-психологических описаний художественного текста — на примере повести Виктории Токаревой «Старая Собака». Пекинский университет иностранных языков, 2017.

⁴ *Юань Ю.* Темы и образы в женской прозе Виктории Токаревой. Сычуаньский университет иностранных языков, 2018.

⁵ *Чжан Ц.* Современное феминистское движение в России и русская женская проза // *Вестник Института иностранных языков НОАК*. 2014. № 3. С. 120.